

# Elena Pegoraro

Language pairs: **English>Italian & Spanish>Italian**

Services: translation, editing, proofreading

Areas of specialization: law, economics, business, marketing, tourism, hospitality

---

## Contact information

Address: via Gaetano Donizetti 3, 09128 Cagliari, Italy

Phone: +39 070 7543509 Mobile: +39 328 9732757

E-mail 1: [elena\\_pegoraro@yahoo.it](mailto:elena_pegoraro@yahoo.it)

E-mail 2: [info@pegorarotraduzioni.com](mailto:info@pegorarotraduzioni.com)

Skype: [elena.pegoraro83](https://www.skype.com/user/elena.pegoraro83)

Proz: <http://www.proz.com/profile/835285>

Website: [www.pegorarotraduzioni.com](http://www.pegorarotraduzioni.com)

---

## Professional experience as translator

June 2011 – present:

### **Freelance translator**

Translation of hotel brochures for Booking.com website, business translations for different firms, legal translations for law firms, notary offices, accounting firms and private individuals, environmental translations in the field of renewable energies for industrial firms, different type of translations for translation agencies based in Italy, Spain and the UK.

October 2008 - June 2011:

### **Translator (legal-law & finance-accounting)**

Translation of letters of intent, confidentiality agreements, sale and purchase agreements, license agreements, agency and distribution agreements, M&A agreements, as well as joint venture agreements; profit and loss statements, balance sheets, business plans; patents; business correspondence; assistance to foreign clients; organization of business travels

*Studio Associato Commercialisti Dalla Verità, via Farini 28, Bologna*

October 2007 - October 2008:

### **Translator (legal-law & business)**

Translation of sale and purchase agreements, lease agreements, due diligence reports; business correspondence; marketing leaflets; assistance to foreign clients, organization of business travels,

*Studio Lai, via Gordini 24/a, Bazzano - Bologna*

January 2007 - June 2007:

### **Translator (heating, ventilation & air conditioning)**

Translation of product catalogue and business correspondence

*Estudio Técnico Luymar, Calle Solana 42, Torrejón de Ardoz – Madrid*

January 2004 - December 2004:

### **Translator (flower farming)**

Translation of product catalogue and business correspondence

*Imer Favaro, via Mantegna 27, Pozzonovo - Padua*

June 2004 - September 2004:

### **Translator (poultry and rabbit industry) - Internship**

Translation of the catalogue for the 43rd International exhibition for the farming and food industry in the poultry and rabbit sector (Forlì, 6th-9th October 2004)

*Palafiera, via Punta di Ferro, Forlì - Forlì Cesena*

## **Professional experience as interpreter**

Spanish<>Italian consecutive interpreter for various angelology courses held in Bologna  
Spanish<>Italian liaison interpreter for the CPT of Bologna (temporary detention centre for illegal immigrants) and the Questura of Bologna (police headquarters)

## **Other professional experience**

October 2006 - June 2007:

### **English Teacher**

Centro de Idiomas C.E.A.N., Torrejón de Ardoz – Madrid - Spain

---

## **Education**

2006 - 2007

Master's degree in intercultural communication, public service interpreting and translation – final grade 9/10

Universidad de Alcalá de Henares – Madrid - Spain

2002 - 2005

Bachelor's degree in translation and liaison interpreting - final grade: 109/110

University of Bologna - Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) in Forlì - Italy

## **Translation workshops & seminars**

Translation workshop on legal proceedings (English - Italian)

Legal translation workshop on international agreements (Spanish-Italian)

Legal translation workshop on international agreements (English-Italian)

Legal translation workshop on corporate documents (English-Italian)

Seminar on sworn translations

Seminar on literary translation (English-Italian)

---

## **Cat tools**

SDL Trados 2007 – SDL Trados 2011 – OmegaT

---

## **Other details**

*Workload:* about 2,000 - 2,500 words/day (translation)